

Biennale di Architettura 2016
Le Corbusier 50 anni dopo
Restauro: Abbecedario minimo (VI)

ANNA KFF

Migranti, erranti, nativi:
verso una nuova identità

'ANANKH77 nuova serie, gennaio 2016

Quadrimestrale di cultura, storia e tecniche della conservazione per il progetto

Autorizzazione del Tribunale civile e penale di Milano n. 255 del 22 maggio 1993

Direttore responsabile: **Marco Dezzi Bardeschi**

Redazione: **Chiara Dezzi Bardeschi, Alessandra Giofrè, PierLuigi Panza**

Hanno collaborato alla realizzazione di questo numero: **Andrea Radaelli, Sara Rocco**

In questo numero contributi di:

Sabrina Bergamo, Politecnico di Milano; **Marco Bovati**, ricercatore in Composizione architettonica e urbana, Politecnico di Milano; **Paola Briata**, ricercatore in Tecnica e Pianificazione Urbanistica, Politecnico di Milano; **Susanna Caccia**, associato di Restauro, Università di Firenze; **Michele Caja**, ricercatore, Politecnico di Milano; **Federico Calabrese**, architetto, professore di Composizione Architettonica, Facoltà di Architettura del Centro Universitario Jorge Amado, Salvador; **Sandra Casagrande**, artista e architetto; **Alberto Giorgio Cassani**, docente di prima fascia di Elementi di architettura e urbanistica, Accademia di Belle Arti di Venezia; **Alessandro Castagnaro**, ricercatore in Storia dell'Architettura, Università di Napoli Federico II; **Anna Chiara Cimoli**, storica dell'arte; **Carlotta Coccoli**, docente a contratto, Politecnico di Milano; **Giancarlo Consonni**, ordinario di Urbanistica, Politecnico di Milano; **Giovanna D'Amia**, ricercatore, Politecnico di Milano; **Carlo De Cristofaro**, architetto, Università di Napoli Federico II; **Piera Di Franco**, architetto; **Fabio Fabbrizzi**, associato di Composizione Architettonica e Urbana, Università di Firenze; **Giuseppe Feola**, Università di Napoli Federico II; **Carlotta Fioretti**, ricercatore, Università Roma Tre; **Francesca Frascà**, archeologo; **Paolo Gasparoli**, associato, Politecnico di Milano; **Laura Gioeni**, docente a contratto di Teorie e storia del Restauro, Politecnico di Milano; **Elena Granata**, ricercatore, Politecnico di Milano, docente Istituto Universitario Sophia; **Vittorio Gregotti**, architetto; **Maria Pompeiana Iarossi**, ricercatore, Politecnico di Milano; **Martina Landsberger**, ricercatore, Politecnico di Milano; **Maria Chiara Lovisietto**, Università IUAV di Venezia; **Eleonora Lupo**, PhD in Design, Ricercatore, Dipartimento di Design, Politecnico di Milano; **Lucia Malandra**, Politecnico di Milano; **Rachele Mambrini**, Università di Roma Tre; **Clara Manca**, Università di Roma Tre; **Andrea Oldani**, ricercatore, Politecnico di Milano; **Antonello Pagliuca**, dottore di ricerca in Ingegneria Edile, Dipartimento delle Culture Europee e del Mediterraneo, Università degli Studi della Basilicata; **Gabriele Pasqui**, ordinario di Urbanistica, Direttore Dipartimento DASTU, Politecnico di Milano; **Marco Pelosi**, Politecnico di Bari; **Agostino Petrillo**, associato di Sociologia e Ambiente del Territorio, Politecnico di Milano; **Roberto Recalcati**, architetto; **Sara Rocco**, Politecnico di Milano; **Michela Rossi**, professore associato, Dipartimento di Design, Politecnico di Milano; **Italo Rota**, architetto; **Barbara Scala**, docente a contratto, Università di Brescia; **Lionella Scazzosi**, ordinario di Restauro, Politecnico di Milano; **Graziella Tonon**, ordinario di Urbanistica, Politecnico di Milano; **Enrico Toniato**, Università IUAV di Venezia; **Raffaella Trocchianesi**, associato di Disegno Industriale, Politecnico di Milano; **Nivaldo Vieira de Andrade Jr.**, architetto-urbanista, docente alla Facoltà di Architettura della Università Federale di Bahia (FAUFBA); **Paolo Vitali**, architetto, docente a contratto al Politecnico di Milano; **Maria Vitiello**, docente a contratto di Teoria del Restauro, Politecnico di Torino

L'immagine in copertina é la Grotta delle mani dipinte 'Cuevas de las manos pintas' a Rio Chubut, Patagonia, Argentina

Comitato scientifico internazionale

Mounir Bouchenaki, François Burkhardt, Juan A. Calatrava Escobar, Giovanni Carbonara, Françoise Choay, Philippe Daverio, Lara Vinca Masini, Javier Gallego Roca, Werner Öechslin, Carlo Sini

Corrispondenti italiani

Piemonte e Val d'Aosta: **Maria Adriana Giusti, Rosalba Ientile, Carlo Tosco**; Lombardia: **Carolina di Biase, Alberto Grimoldi, Antonella Ranaldi, Michela Rossi, Sandro Scarrocchia, Gian Paolo Treccani**; Veneto: **Emanuela Carpani, Alberto Giorgio Cassani, Giorgio Gianighian**; Liguria: **Stefano F. Musso**; Emilia Romagna: **Riccardo Della Negra, Andrea Ugolini**; Toscana: **Mario Bencivenni, Susanna Caccia, Mauro Cozzi, Maurizio De Vita**; Lazio: **Maria Grazia Bellisario, Donatella Fiorani, Margherita Guccione, Maria Piera Sette**; Campania: **Alessandro Castagnaro, Andrea Pane**; Marche: **Stefano Gizzi**; Abruzzo: **Claudio Varagnoli, Alessandra Vittorini**; Puglia: **Carlo Birrozzì, Vincenzo Cazzato, Giuliano Volpe**; Calabria e Basilicata: **Marcello Sestito, Simonetta Valtieri**; Sicilia: **Maria Rosaria Vitale**

I saggi contenuti in questo numero di 'ANANKE sono stati rivisti da referee di nazionalità diversa da quella degli autori, selezionati per competenza tra i membri del Comitato Scientifico Internazionale / *The articles published in the issue of 'ANANKE have been reviewed by the international referees, selected among the members of the International Scientific Committee.*

I singoli autori sono responsabili di eventuali omissioni di credito o errori nella riproduzione delle immagini e del materiale presentato

Publicità: Altralinea Edizioni srl - 50131 Firenze, via Pietro Carnesecchi 39, tel. (055) 333428

info@altralinea.it

La rivista è edita con il sostegno dei Dipartimenti ABC (Architettura, Ingegneria delle Costruzioni e Ambiente Costruito) e DASTU (Architettura e Studi Urbani), della Scuola di Architettura e della Cattedra UNESCO del Polo di Mantova della Facoltà di Architettura del Politecnico di Milano.

Direzione, Redazione e Segreteria: Politecnico di Milano, Scuola di Architettura Civile

20158 Milano, via Durando, 10 Tel. : 02-8323876 / 02-23995656 Fax: 02-23995638/5669

E-Mail: direzione: marcodezzibardeschi@virgilio.it - redazione: redazione.ananke@gmail.com - Website: <http://www.anankerivista.it>

© copyright Marco Dezzi Bardeschi

© copyright Altralinea Edizioni s.r.l. - Firenze 2013, 50131 Firenze, via Pietro Carnesecchi, 39, Tel. 055/333428

Tutti i diritti sono riservati: nessuna parte può essere riprodotta senza il consenso della Casa editrice

E-mail: info@altralinea.it; www.altralineaedizioni.it

Edizione cartacea gennaio 2016 – ISSN 1129-8219 / ISBN 978-88-98743-63-6

Edizione digitale marzo 2016 – ISSN 2499-4529 / ISBN 978-88-98743-74-2

ANNA ΓΚΗ 77.

NUOVA SERIE, GENNAIO 2016

Inchiesta

Marco Dezzi Bardeschi, *Migranti, Erranti, Nativi: Verso una nuova identità*, **2**; **Agostino Petrillo**, *Il posto dei migranti*, **6**; **Gabriele Pasqui**, *Le città plurali delle differenze e della convivenza*, **11**; **Paola Briata, Carlotta Fioretti**, *Banglatown a confronto: Spitalfields a Londra e Torpignattara a Roma* **12**; **Elena Granata**, *Brescia multietnica: la contrada del Carmine*, **22**;

Approfondimenti

Raffaella Trocchianesi, *Erranze nella città dell'immaginario: forme attuali di narrazione urbana*, **30**;
Michela Rossi, Lucia Malandra, *Migranti, erranti, nativi digitali: il disegno come fermoimmagine*, **38**

Architettura e pensiero filosofico

Laura Gioeni, Enzo Paci: *filosofia, architettura e Field of Life*, **44**

Abbecedario minimo: Parte sesta (N-P)

Novità (valore di), Originale, Originario, Paesaggio (culturale), Patina, Patologia, Patrimonio, Politiche Pubbliche, Prevenzione, Progetto, Programmazione, Protezione, **51**

Le Corbusier 2015: 50 anni dopo

Martina Landsberger, *Insegnare l'architettura. La Reunion des architectes del 1933*, **70**; **Marco Bovati**, *La Milano di LC in mostra al Politecnico*, **72**; **Susanna Caccia**, *Le Corbusier alla Fondazione Ragghianti a Lucca*, **80**; **Alessandro Castagnaro**, *LC e noi a Napoli*, **82**

Speciale: Biennale di Venezia 2016

Alejandro Aravena, Simone Sfriso, *Biografia*, **83**; **Pierluigi Panza**, *Alejandro Aravena. Il tema sociale e il non finito*, **84**

Cultura del progetto

Marco Dezzi Bardeschi, *Architettura, convivenza e beni comuni*, **87**; **Francoise Choay**, *Hugo e Lévi-Strauss (MDB)*, **94**; **Nivaldo Vieira de Andrade Jr.**, *Innesti: un giapponese a Bahia*, **95**; **Federico Calabrese**, *San Paolo: la piazza delle Arti*, **100**; *Almeria: il recupero dei forni*, **104**; **Fabio Fabbrizzi**, *Barcellona: un museo nella Fornaca*, **108**; **Sara Rocco**, *Londra, un nuovo ponte verde: il Garden Bridge*, **114**; **Italo Rota**, *La Moschea di Milano*, **116**

Dalle Scuole di Restauro: didattica, ricerca, progetto

Giuseppe Feola, *Il Monastero di Santa Maria di Costantinopoli*, **120**; **Maria Chiara Lovisetto, Enrico Toniato**, *Il Palazzo della famiglia Cantacuzino*, **123**; **Rachele Mambrini, Clara Manca**, *Recupero e valorizzazione della rocca di Orbetello*, **126**

Iperluoghi in viaggio

Sandra Casagrande, Roberto Recalcati, *Joseph Farcus: la strabiliante architettura della felicità da viaggio*, **129**

Minissi ancora a rischio in Sicilia

Piera Di Franco, *Il museo diocesano di Minissi ad Agrigento: cronaca di una rimozione annunciata*, **136**

Tecniche

Antonello Pagliuca, Marco Pelosi, *Le bolle per alleggerire le volte in laterizio e gli esempi di Matera*, **141**

Segnalazioni

Napoli: *il ritorno di Murat (MDB)*; **L'Aquila**: *i presidi antisismici (F. Frascà)*; **Ravenna**: *l'impronta (inedita) di Palladio (MDB)*, **Milano/Buenos Aires**: *andata e ritorno (G. D'Amia, M.P. Iarossi)*; **Bergamo**: *le torri di Stezzano (P. Vitali)*; *In ricordo di Francesco Rosi (C. De Cristofaro)*; **EAAE education (M. Caja)**; **Vicenza**: *Jefferson e Palladio (PP)*; **Vox Populi**: *Partecipazione e conflitti ambientali (S. Bergamo)*; **Elogio dell'autenticità (R. Recalcati)**; **Gian Paolo Treccani**: *ut vivat! (C. Coccoli, B. Scala)*

MIGRANTI, ERRANTI, NATIVI: VERSO UNA NUOVA IDENTITÀ CONDIVISA

MARCO DEZZI BARDESCHI

Abstract: Acceleration in relationships and exchanges make us extraordinary lonely and constantly looking for new relations and emotions. On the contrary, mass migration, due to big conflicts, is an impasse of necessities and chances, trying to find again equality and freedom. From this issue 'ANANKE starts a survey on the historic phenomenon of shockwaves created by populations, which is bound to improve dialogue, sharing and living together.

*Legàti ai nostri fratelli/ da un fine comune/
E situato fuori di noi/ solo allora respiriamo.*

*Antoine de Saint Exupéry,
Terra degli uomini*

1. Una prima constatazione: oggi noi tutti viviamo il nostro presente, e ce ne accorgiamo, in modo sempre più mobile, accelerato e convulso, incoraggiati dalle estensioni tecnologiche a nostra disposizione (computer, media, internet, web) e dalla crescente facilità di connessioni e di trasporto veloce. E sempre più libero e non condizionato dalla tradizionale (consolante e al tempo stesso schiavizzante) fissità del proprio luogo di riferimento (per nascita o per continuità di presenza fisica). La condizione postmoderna fa in definitiva di tutti noi degli straordinari erranti, degli avventurieri (alla lettera) sempre alla perenne ricerca di nuovi luoghi, emozioni e relazioni pubbliche e private.

Dal flaneur all'Anatomie de l'errance di Chatwin che, insopportabile si chiede: *ma che ci faccio io ora qui?*, l'errante è sempre solo, e in definitiva pretende di esserlo, per vivere in modo più intenso ed autentico la propria personale irripetibile esperienza dei luoghi attraversati. La *flanerie* esige un passeggiare meditabondo, pigro e lento, senza programmi. Dal *Grand Tour* del giovane in formazione, all'aggirarsi conflittuale del giovane rivoluzionario che trama contro il sistema, al sensibile voyerismo eccentrico e mondano del viaggiatore *dandy*, l'errante è sempre comunque un *single*, che imposta la propria esperienza di vita su un progetto, spesso estremo, di viaggio liberatorio, nel quale è assai più essenziale la qualità dell'avventura nei luoghi incontrati che la stessa meta.

2. La migrazione, al contrario, è sempre un fenomeno indotto, se non coatto, in assenza di altre possibili alternative praticabili, di un gruppo o di una massa sollecitata da

Un fuggitivo al confine tra Stati Uniti e Messico e l'attuale maxi-barriera che divide i due Stati





improvise cause esterne (la scarsa di risorse primarie, una persecuzione, un insuperabile conflitto, una calamità naturale o sociale): dagli antichi coloni giunti nella Magna Grecia a quelli che, per le infinite, intolleranti guerre di religione, hanno dovuto lasciare in carovana la vecchia Europa nativa per le sconfinare terre ancor selvagge e inesplorate del Nuovo Mondo, inseguendovi l'eden in terra e l'agognato fantasma della libertà.

3. Iniziamo a affrontare, con questo primo numero del nuovo anno, un fenomeno che pare destinato a

modificare irreversibilmente l'autoconsolatorio *status quo* stanziale e la stessa attuale identità culturale e sociale di tutte le nostre città (grandi e piccole). Il vocabolario ci dice, ottimisticamente, che da quando (negli anni Ottanta) il termine *emigrante* (che indica appunto chi, con disagio e sofferenza personale e di gruppo, si distacca dal proprio Paese di origine) ha perduto la *e* privativa (da *ex*) che lo precede diventando *migrante*, designa ora la persona che transita da un paese all'altro alla ricerca della propria più opportuna situazione altrove. Nel merito il recente *Glossario*

Il nuovo muro di confine in costruzione tra Grecia e Macedonia causa dei recenti scontri di fine 2015; in alto un'opera di street art di Banksy



sull'asilo e la migrazione della Commissione Europea (giunto nel 2012 alla seconda edizione) individua e classifica già oltre 320 voci di cause, attori e relative situazioni, che vanno dalla *persecuzione* al *genocidio*, dalla *fuga all'esodo*, fino all'*auspicata integrazione* ed all'*inclusione sociale*. Il fenomeno dunque è destinato, malgrado tutte le nostre attuali legittime preoccupazioni, ad una positiva *Happy End*? Certo: se consideriamo che negli Stati Uniti oggi è presente ben un migrante su sei abitanti (a differenza dell'Italia dove i migranti, circa 6 milioni, sono pari all'8% della popolazione) possiamo pur supporre che questa domanda alla fine, sul lungo termine, produrrà una risposta positiva. Jacques Derrida, nell'ultimo suo lavoro (*De quoi demain?*) – ce lo ricorda qui Gabriele Pasqui (a pag. 11) – vedendo nella città multietnica, plurale il superamento dei conflitti tra etnie, culture, religioni, insiste sulla necessaria dialettica tra riconoscimento delle differenze e affermazione dei diritti di cittadinanza, libertà e uguaglianza. Ma per comprendere l'altro, il diverso (e la sua angoscia e sofferenza) bisogna andargli incontro con *entropatia* (*Einfuhlung*), capirne la semantica, l'esperienza vissuta come scrivevano Eugène Minkowsky (*Le temps vecu*, 1933, tradotto in italiano – *Il tempo vissuto, fenomenologia e psicopatologia*, Einaudi, 1968 – con la presentazione di Enzo Paci, il cui importante contributo ricorda qui Laura Gioeni, a pag. 44) e Ludwig Binswanger, il fondatore dell'analisi esistenziale (*Daseinanalyse*).

4. Ma intanto, per effetto di questa incontenibile onda d'urto di popoli, stiamo assistendo oggi ad un nuovo singolare paradosso. Proprio mentre cadono progressivamente gli storici tabù e pregiudizi razziali (e con essi le più pervicaci barriere tradizionali di lunga durata erette a separazione tra Stato e Stato) ecco che all'improvviso nuovi alte invalicabili pareti di cemento e chilometriche



barriere di filo spinato si stanno innalzando per negare la raggiunta libera circolazione delle persone nel mondo all'insegna dei beni comuni e della pace universale. Ma i muri e gli artificiali steccati che dividono – la storia insegna – non hanno mai portato molta fortuna di chi pretendeva di erigerli. Dopo il drastico Vallo di Adriano da un mare all'altro tra Inghilterra e Scozia a tutelare da invasioni l'impero in disfaccimento degli antichi romani; dopo l'assurda inutilità della grande Muraglia cinese; dopo l'illusorio (e drammatico) recente muro di Berlino, oggi nuove anacronistiche, assurde, chilometriche barriere di filo spinato si stanno erigendo in tutta fretta proprio in questi giorni. Sono gli inutili nuovi muri della vergogna e del riaffiorante pregiudizio xenofobo: nella assurda ed invivibile striscia di Gaza; al confine nord-coreano con la Cina; tra il Messico e gli Stati Uniti (sicuramente questa la più lunga e ambita frontiera storica da superare); in Marocco (a Ceuta e Melilla); perfino nella colta Europa (nei Balcani: in Serbia e in Bulgaria). Non fermeranno certamente l'esodo dei migranti perseguitati in fuga per terra o dei disperati per mare sui barconi, comunque sospinti alla rischiosa ricerca di un approdo più stabile e sicuro. Intanto i dati dell'*effetto Migranti* sono eloquenti più di ogni parola. A fronte dei 154 milioni del 1990, stanno i successivi 175 milioni del 2000 ed i 232 milioni (pari alla popolazione di mezza Europa!) arrivati nel 2013. La guardia costiera della Turchia ne ha salvati 86.462 nel 2015, con un aumento esponenziale del 570% (!) rispetto all'anno precedente, come riferisce l'Ufficio del Governatore della regione di Smirne. Nell'anno appena concluso ne sono entrati, nella sola Germania, 1.091,894 dei richiedenti asilo. A fronte dei 170.000 migranti arrivati in Italia nel solo anno 2014, stanno le 410.000 domande di asilo (il doppio di quelle del trimestre precedente) con una crescita del



A lato: due uomini tentano di scalare il confine palestinese; qui sopra: migranti che tentano di attraversare il confine tra Ceuta e Melilla; sotto due immagini della nuova barriera alzata fra Stati Uniti e Messico



91% nel solo terzo trimestre dell'anno appena passato. E ora arriva la notizia che all'inizio di settembre 2015, secondo le stime della Polizia danese, oltre 91.000 tra migranti e profughi hanno varcato i confini tra Germania e Danimarca, mentre più di 13.000 hanno presentato richiesta di asilo in Danimarca e 190.000 sono entrati in Svezia. Il nuovo giro di vite ha portato la Polizia danese a scortare i migranti verso la Svezia sul ponte di Oresund, lungo 16 chilometri, tra Copenhagen e Malmoe. La tenuta del trattato di Schengen vacilla. Ma noi aspiriamo al dialogo profondo, alla comprensione, alla condivisione e alla convivenza. E per questo obiettivo occorre superare illusori nazionalismi isterici, intollerati etnicismi e ciechi fanatismi religiosi che chiudono, dividono, isolano. Siamo spinti a ricercare nella diversità (sempre da rispettare) la comunanza e la convergenza degli obiettivi che avvicinano e uniscono (la felicità pubblica dei nostri

patri dell'illuminismo). Contro ogni persistente forma di intolleranza giudiziaria connettiamo gli *io* che ci dividono nel *noi* della corresponsabilità, aprendoci finalmente ad una fattiva e solidale umanità senza frontiere (Levy Strauss).

5. Nelle pagine che seguono, introdotte da Agostino Petrillo e da Gabriele Pasqui, pubblichiamo una prima indagine sulle due ormai già consolidate *Banglatown* a confronto, di Spitalfields a Londra e di Torpignattara a Roma che sono appunto all'origine della nascita del relativo neologismo. A Londra l'area di *Brick Lane*, ad altissima concentrazione di immigrati sud asiatici e indiani, è divenuta un colorito quartiere di *street art* e di *shopping esotico*. A Roma l'area di Torpignattara, occupata per la quasi totalità da residenti bangladesi con integrazioni nord africane, ha dato vita ad un vivace modello di stanzialità familiare (non di singoli) fino ad allora inedito per l'Italia.

IL POSTO DEI MIGRANTI

AGOSTINO PETRILLO

Abstract: *Last summer columns of migrants crossed all Europe. A huge debate insisted on the difference between refugees and economic migrants. Aim of this article is to demonstrate the irrelevance of this distinction, and the opening of a new era of mass mobility, due to misery and war. Walls and borders are scarcely useful in retaining this people. At the same time the presence of the 'newcomers' offers possibilities of renewal in European cities and territories.*

*Je suis parti le feu dans le dos, l'espoir devant moi,
Le cœur meurtri, les yeux enfumés.*

Je suis parti les mains déchirées, les pieds dans la boue.

*Je suis parti le feu dans le dos, l'espoir devant moi,
La rage dans la tête, le tonnerre dans les oreilles.*

*Je suis parti la peur dans le ventre, mes frères dans la peau,
La fièvre dans le sang, l'amertume dans la bouche.*

Slim Daouzli, *Le chant du réfugié*

Sono passati più di venti anni da quando Steven Castles parlava dell'aprirsi di una nuova era delle migrazioni. Lo

studioso inglese, che raccoglieva e sistematizzava materiali di ricerca provenienti da indagini svolte in diverse parti del mondo, sottolineava alcuni aspetti comuni al ciclo migratorio inauguratosi con gli anni Ottanta, mettendone in luce le caratteristiche essenziali. Le riassumo sinteticamente: la nuova epoca delle migrazioni era contraddistinta da una possibilità di spostamento maggiore del passato, era legata anche all'influenza delle nuove possibilità di comunicazione e alle tecnologie, ma soprattutto era alimentata in sostanza da una diversa propensione a spostarsi, da una soggettività che faceva energi-



Settembre 2015: migranti scortati dalla polizia danese in marcia verso la Svezia (Ansa)

camente proprio un *right to move* intrecciato strettamente alle grandi trasformazioni storiche di quegli anni e quasi implicito nei processi stessi di globalizzazione, ancorché frenato, amministrato, e sapientemente drenato dal persistere di stati e frontiere. I migranti inoltre erano in media più istruiti di quanto non lo fossero in precedenza, e cresceva tra di essi la componente femminile. Insomma, ci diceva Castles, si era chiuso per sempre il ciclo precedente, quello dell'operaio multinazionale, in cui erano le grandi centrali produttive planetarie a guidare i flussi migratori, aprendo e chiudendo i rubinetti dell'afflusso dei *Gastarbeitern* secondo le loro necessità di personale, e si era dischiuso un mondo nuovo in cui gli spostamenti erano sempre più consapevolmente scelti e volontari (1). Una determinante componente soggettiva si innestava sui flussi migratori tradizionali, alterandone completamente la fisionomia.

Gli eventi dell'ultimo anno in Europa, semplice parte di un trend al 'diritto di fuga' in buona sostanza planetario,

fanno pensare che si stia aprendo un altro ciclo, in cui le migrazioni non sono più solo 'volontarie', ma in buona parte anche 'forzate' (2). Gli eventi di guerra, le persecuzioni di minoranze, il repentino crollo di regimi, che hanno caratterizzato il vicino oriente e il Nord Africa hanno generato uno spostamento di massa, una fuga collettiva con pochi precedenti nella storia. Le dimensioni bibliche di questo spostamento non devono fare dimenticare che anche altrove, non solo in direzione dell'Europa esistono movimenti di popolazione altrettanto drammatici, legati al cambiamento climatico, basti pensare alla desertificazione del Sahel, o alle isole sommerse del Bangladesh, o allo stillicidio di conflitti locali, o più semplicemente dovuti a una crescente e insopportabile differenza di livelli e di opportunità di vita in diverse parti del mondo (3). Un nomadismo estremo, con caratteristiche di coscienza e di disperazione che fanno suonare superato lo stesso termine 'migrante', e che forse prelude a un'epoca di spostamenti ancora più massicci.

Improvvisamente l'estate scorsa. La scorsa estate la pressione che da tempo veniva accumulandosi sulle frontiere europee si è tramutata in una rottura, anche perché, per ragioni di politica interna ed esterna, la Turchia, da tempo divenuta un paese-contenitore di profughi, ha deciso di permettere ad una parte dei rifugiati stazionanti sul suo territorio (non solo siriani, ma anche afgani, iracheni, e altri provenienti dalla grande rovina di quello che fu il Medio-Oriente) di cercare di raggiungere l'Europa e in particolare i suoi paesi centrali. Non che in precedenza fossero mancati i viaggi della speranza, soprattutto via mare, conclusi con un prezzo altissimo in morti. Ma se il succedersi sempre più incalzante dell'arrivo dei barconi (cui molti governi avevano cercato di fare orecchie da mercante, con un reiterato insistere sul traffico di esseri umani, su scafisti e trafficanti) non aveva palesato fino in fondo le dimensioni della pressione migratoria, negli ultimi mesi la situazione è divenuta evidente anche per le orecchie più sorde e gli occhi più ciechi. Si è infatti venuta clamorosamente a creare una *Fluechtlingsfrage* per dirla con la stampa tedesca, una macroscopica questione dei profughi, che non poteva essere più minimizzata e investiva diversi aspetti, da quelli geopolitici fino a quelli amministrativi e burocratici. Una questione che ha rischiato di mettere in discussione gli stessi assetti interni di una 'Fortezza Europa' divenuta improvvisamente permeabile (4). Basti pensare alla sospensione degli accordi di Schengen, e alla ricomparsa di controlli di frontiera tra paesi tutti aderenti all'Unione Europea. Il fallimento almeno provvisorio di un progetto di spazio libero infraeuropeo è il segno di una più generale incapacità dell'Europa di fronteggiare il fenomeno in quanto Europa, senza delegare ai singoli stati nazionali la gestione della potente ondata migratoria. Nei momenti critici le scelte decisive sono state demandate agli stati più forti, in particolare alla Germania, e a quelli di transito dei profughi stessi. Il rischio implicito in una simile prassi è evidente: le frontiere erette in tutta fretta per 'contenere' i flussi di 'migranti' potrebbero rappresentare le future linee di separazione interna di un'Europa molto più frammentata di come

è uscita dalla seconda guerra mondiale. Pericolo per altro già segnalato per tempo da alcuni studiosi (5).

Profughi, rifugiati e migranti, una partita non solo terminologica. Nonostante si sia cercato di far passare nell'opinione pubblica l'assunzione che se è certo giusto accogliere i profughi in fuga dai conflitti, non lo è altrettanto accogliere fuggiaschi 'per motivi economici' in realtà i distinguo in questo senso sono estremamente difficili da fare, se non apertamente strumentali come peraltro rilevava già il dibattito francese sulla questione una ventina d'anni fa. Ma già la convenzione di Ginevra, firmata nel 1951 da 145 stati membri delle Nazioni Unite recita in maniera molto ampia: *Il termine rifugiato sarà applicato a ogni persona (...) che temendo a ragione di essere perseguitato per motivi di razza, religione, nazionalità, appartenenza ad un determinato gruppo sociale o per le sue opinioni politiche, si trova fuori del Paese, di cui è cittadino e non può o non vuole, a causa di questo timore, avvalersi della protezione di questo Paese: oppure che, non avendo la cittadinanza e trovandosi fuori del Paese in cui aveva residenza abituale a seguito di tali avvenimenti, non può o non vuole tornarvi per il timore di cui sopra* (6). Se si considera che buona parte di coloro che hanno marciato attraverso l'Europa a piedi per centinaia di chilometri, dopo aver attraversato il mare in condizioni estreme, proviene da paesi flagellati non solo dalla guerra ma anche da elementi povertà e miseria, risulta evidente quanto sia pretestuoso operare dei distinguo. È stato recentemente rilevato che: *La distinzione ossessiva tra migranti e profughi appare come una misura retorica difensiva rispetto a responsabilità politiche dirette e difficilmente aggirabili* (7). Così come è difficile sottrarsi all'impressione che l'unica vera politica comune europea riguardo ai flussi attuali sia quella del respingimento o del 'rimpatrio'. Questo purtroppo pare essere anche l'*arrière-pensée* che aleggia dietro il tardivo rilancio della cooperazione internazionale, cui viene affidata una occulta funzione di contenimento, legata alla fosca logica della *souffrance à distance* come denunciava già due de-



La rimozione del filo spinato del carcere di Zaandam dall'organizzazione 'Actiegroep Migranten Welkom' (foto di Johannes Abeling da www.flickr.com)

cenni fa Luc Boltanski (8). Così vanno letti anche gli ormai famosi *hotspots* in cui si dovrebbe procedere al *triage* dei fuggiaschi, decidendo chi può rimanere e chi deve essere rimpatriato (condannando in alcuni casi a morte certa chi non 'supera' questo esame, date le condizioni che attendono i rimpatriati). L'idea curiosa è che su destini così drammatici possa decidere una sorta di prassi classificatoria di tipo 'medico-burocratico' quale appunto è il *triage* affidata in apparenza a funzionari e burocrati, ma che nasconde in realtà una serie di giudizi politico-morali, classificando i richiedenti asilo in 'buoni' e 'cattivi' sulla base di considerazioni di massima, non sempre trasparenti.

Vecchi muri, nuovi muri. L'illusione che con il crollo del muro di Berlino fosse caduto l'ultimo grande muro della storia dell'umanità e si schiudesse un'epoca di forse irresistibile superamento delle frontiere, in direzione di una tendenziale unificazione politica del pianeta, come pensavano gli 'iperglobalizzatori' alla David Held (9), è stata rapidamente cancellata dagli eventi degli ultimi anni. Anzi il muro sembra essere il coronamento, il volto finalmente svelato di una globalizzazione che, invece di unificare il mondo, sembra sempre più sfociare in grandi aree omogenee, in cui vigono regimi diversi di tipo economico, sociale, giuridico e politico, che agiscono come 'moltiplicatori' di differenze (10). In un simile contesto il muro torna ad essere una tecnologia politica dell'articolazione degli spazi, della gestione delle popolazioni.

Non sono solo i 'paesi deboli' attraversati dai profughi-migranti a farvi ricorso, basti pensare come il fantasma del muro ricompaia anche nei discorsi elettorali di Donald Trump, in cui si materializza tutta l'apprensione dei ceti medio-alti americani di fronte al flusso ininterrotto di migranti dall'America centro-meridionale, cui il muro già esistente non riesce a metter un freno significativo. E i muri generano altri muri, così il muro tra Stati Uniti e Messico ne genera un altro, sul confine sud del Messico, tra quest'ultimo e il Guatemala (11). Sono muri non necessariamente fatti di mattoni e cemento, possono essere di filo spinato, possono essere muri sull'acqua come il ventilato 'blocco navale' del sud del Mediterraneo, ci sono muri invisibili fatti di inferiorizzazione giuridica, di diritti e cittadinanze negate. Ma diceva Georg Simmel: *noi sentiamo come collegato, soltanto ciò che abbiamo in precedenza e in qualche modo isolato. Le cose devono essere prima divise l'una dall'altra, per essere poi unite*, i muri se vengono ribaltati diventano ponti, finiscono per rappresentare luoghi di passaggio (12). Abbiamo visto mani febbrili rimuovere filo spinato, abbattere recinti, masse compatte travolgere guardie di frontiera. Forse i nuovi muri, per quanto in continua edificazione non sono poi così solidi...

Il posto dei migranti. Una delle ossessioni dell'ultimo periodo è la quantificazione delle presenze. Il problema principale sembra essere: *quanti?* L'oggetto del contendere

è l'assegnazione delle quote di profughi che ogni paese europeo dovrebbe accettare. Ma al di là delle direttive europee (che non sono leggi, possono anche essere tranquillamente ignorate) rimane la sensazione di un enorme vuoto ideale, in cui la politica demanda alle agenzie di controllo locale e *in ultimis* alle polizie buona parte delle decisioni e delle scelte. Possibile che l'unica politica comune debba essere quella ipocrita dello 'aiutiamoli a casa loro'...

L'ossessione per i rimpatri e per le espulsioni collettive lascia in ombra il fatto che non solo in Europa c'è abbondante spazio per tutti, ma che su di essa incombono una serie di fattori spaziali e demografici oggettivi, i quali dovrebbero, al di là della sua stessa tradizione di civiltà, costituire un elemento di riflessione. Se infatti la città europea è sempre stata un luogo aperto agli stranieri, e proprio questa caratteristica è stata uno dei motivi della sua grandezza, è anche vero che di 'nuovi arrivi' oggi c'è disperato bisogno, e non solo perché la Germania ha bisogno di braccia, ma perché ci sono città sempre più abitate da vecchi, villaggi e borghi che si svuotano. La questione del progressivo abbandono delle campagne potrebbe essere affrontata in maniera diversa dal banale e retorico *villagisme* (13), dalla superficiale moda bucolica già stigmatizzata dai geografi francesi, e alcuni esempi in questo senso sono già venuti. Basti pensare per l'Italia a una realtà come Riace, in cui i migranti curdi, grazie a un sindaco coraggioso che ha offerto loro le case vuote, hanno ripopolato il paesino, impiantando attività artigiane che hanno rivitalizzato un borgo anticamente morente (14). Ma anche in Germania esistono progetti analoghi, così come in Francia e Spagna. Certo i migranti non rappresentano la panacea per tutta una serie di problemi europei, ma sicuramente senza il loro contributo le attuali carenze sotto il profilo del ricambio generazionale, nelle città, così come nei luoghi abbandonati, sono destinati ad avvertirsi in maniera ancora più accentuata (15). Il problema allora forse non è 'quantità', ne vogliamo, ne accettiamo, rimanendo fermi alle avilenti 'quote' di cui nessuno sembra comprendere la logica e il significato, ma forse piuttosto 'dove' collocarli, come inserirli in dei proget-

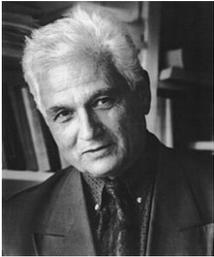
ti ampi di riqualificazione territoriale e urbana. Non certo parcheggiandoli in *hotspots* che rischiano di essere l'anticamera di campi di detenzione o di trasformarsi essi stessi in campi, ma accettando questa rottura dell'ordine spaziale precedente che in ogni caso il loro arrivo comporta e trasformando l'inatteso in progettualità. Diceva molto bene un geografo: *ogni progetto territoriale deve partire da una mappa di queste fluidità che in dati momenti interrompono il tessuto consolidato dell'ordine spaziale* (16).

1. S. CASTLES, M. MILLER, *The Age of Migration. International Population Movements in the Modern World*, Macmillan. London 1993, ed. it. di S. Mezzadra, *L'era delle migrazioni. Popoli in movimento nel mondo contemporaneo*, Odoja, Bologna 2012.
2. Il rinvio è a S. MEZZADRA, *Diritto di fuga. Migrazioni, cittadinanza, globalizzazione, ombre corte*, Verona 2006.
3. Cfr. per esempio N. RIBAS MATEOS, *Borders Shifts. New Mobilities in Europe and beyond*, Palgrave Macmillan, London 2015.
4. Vedi sulla *Zeit* on-line, disponibili all'indirizzo <http://www.zeit.de/gesellschaft/fluechtlinge-in-deutschland>
5. K. SCHLÖGEL, *Grenzland Europa. Unterwegs auf einem neuen Kontinent*, Carl Hanser Verlag, München 2013.
6. Per il testo completo della convenzione di Ginevra, cfr. il sito della UNHCR, <https://www.unhcr.it>
7. A. DAL LAGO, *Confini, guerre, migrazioni*, in "Intrasformazione. Rivista di storia delle idee", n. IV, 2015, pp.32-36, numero speciale su Confini, scaricabile all'indirizzo <http://www.intrasformazione.com>.
8. L. BOLTANSKI, *Lo spettacolo del dolore. Morale umanitaria, media e politica*, Raffaello Cortina Editore, Milano 2000.
9. D. HELD, *Governare la globalizzazione. Un'alternativa democratica al mondo unipolare*, Il Mulino, Bologna 2005.
10. A. PETRILLO, *Peripheryin. Pensare diversamente la periferia*, Angeli, Milano 2013.
11. A. PETRILLO, L. PALMAS, *Sulle frontiere. Agency e catture in 'Mondi Migranti'*, vol. 8- 2009, pp. 25-30.
12. G. SIMMEL, *Ponte e porta*, in Id., *Saggi di estetica*, introduzione e note di M. Cacciari, Padova, Liviana, 1970, pp. 1-8, p. 3.
13. R. BRUNET, *Village*, in R. BRUNET (ed.), *Les mots de la géographie: dictionnaire critique*, Reclus, Montpellier, La documentation française, 1993, p.461.
14. M. RICCA, *Riace, il futuro è il presente. Naturalizzare il "globale" tra immigrazione e sviluppo interculturale*, Dedalo, Bari 2010; cfr. anche G. OSTI, F. VENTURA (a cura di), *Vivere da stranieri in aree fragili*. Liguori, Napoli 2012.
15. C. BLASI, G. PADOVANO, A. PETRILLO, *Nomadismo: il futuro dei territori*, Maggioli, Rimini 2011.
16. G. DEMATTEIS, *Le metafore della terra. La geografia umana tra mito e scienza*, Feltrinelli, Milano 1991, pp.163-4.

LE CITTA' PLURALI DELLE DIFFERENZE E DELLA CONVIVENZA

GABRIELE PASQUI

Abstract: Jacques Derrida in his last work (*For what tomorrow, 2003*) insists on the necessary dialectic between respect of differences and affirmation of citizenship rights, freedom and equality among the inhabitants and recognizes in the multiethnic city model the way to go beyond historical conflicts between ethnic groups, cultures and religions.



Jacques Derrida

In un bellissimo testo pubblicato poco prima della sua morte, che restituisce una lunga intervista a Elisabeth Roudinesco, tradotto in italiano con il titolo *Quale domani?*, **Jacques Derrida** pone con straordinaria forza un tema centrale per pensare possibilità e limiti dell'esperienza dell'Occidente di fronte alla pluralizzazione delle culture, delle tradizioni e dei valori implicata (anche) dalla globalizzazione e più in generale dal confronto sempre più stringente e difficile della cultura occidentale con il (suo) altro.

Derrida argomenta con maestria che, nella crisi delle forme tradizionali di rappresentanza istituzionale (e territoriale) della pluralità di mondi vitali, e nell'assunzione della radicale incommensurabilità (e del conflitto) tra alcuni di essi, siamo collocati su un crinale difficile. È un crinale che può essere descritto come dialettica tra democrazia e repubblica, ossia tra *rivendicazione comunitaristica o di identità in quanto tale* (1) e universalismo dei diritti e dei doveri in relazione alla comune appartenenza ad una 'religione civile'. È inutile sottolineare l'urgenza di questa riflessione, che è anche un invito a pensare la possibile convivenza tra diverse tradizioni entro contesti, materiali e immateriali, irrevocabilmente plurali, in queste settimane, drammaticamente segnate dagli eventi di Parigi e dalle loro conseguenze a scala planetaria.

D'altra parte, sappiamo bene che il campo (che è anche un campo di poteri costituiti, di forze intrecciate a saperi e narrazioni, ma anche di luoghi, spazi aperti, edifici) entro cui si colloca questa difficile dialettica tra istanza delle differenze

e imperativo dell'universalità dei diritti e della cittadinanza, è in prima istanza il campo urbano.

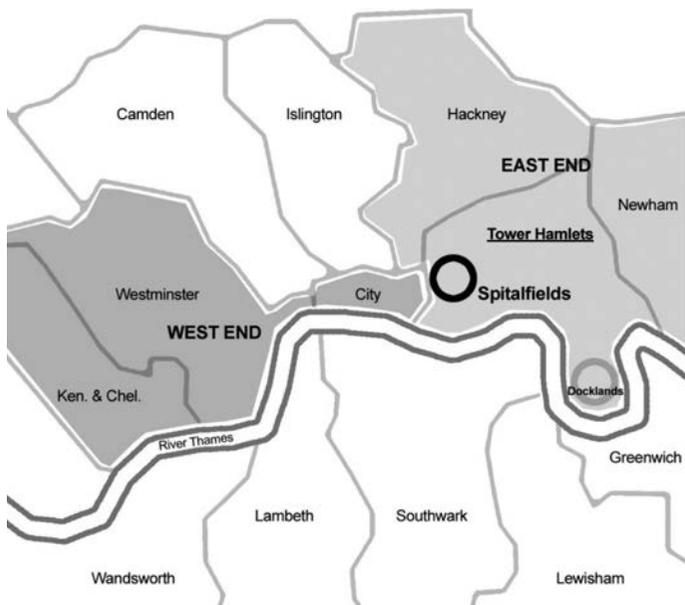
In questo campo, frastagliato, attraversato da soglie e confini visibili e invisibili, il nostro sguardo deve farsi più affilato, per comprendere prima che per giudicare. Dobbiamo abitare una postura dello sguardo che non sia impaziente, che sappia riconoscere le diversità nelle loro molteplici articolazioni, che non sia coprente e preconcepito, che veda nelle città luoghi non solo di conflitto tra etnie, culture e religioni, ma anche di scambio, materiale e simbolico, di sovrapposizione tra strati e faglie differenti entro cui la pluralità si fa spazio. Luoghi nei quali l'altro, l'errante, lo straniero sanno reinventare usi e funzioni, immaginare pratiche inedite dar corpo a nuove economie (come nei quartieri bengalesi di Roma e Londra), ridare dignità e bellezza. Gli interventi di Paola Briata e Carlotta Fioretti e di Elena Granata vanno esattamente in questa direzione, aiutandoci a pensare la città multiethnica, la città dei migranti, la città plurale come un ambito di molteplici pratiche sociali e simboliche, nel quale le contraddizioni (non solo tra etnie e religioni, ma anche tra sessi, generazioni e ceti sociali) disegnano una geografia della diversità che deve essere descritta in modo compiuto e che può essere parte integrate di un percorso di rigenerazione.

Solo a queste condizioni sarà possibile pensare il crinale difficile e stretto tra una società urbana delle diversità, radicalmente plurale, e la riaffermazione, consapevole e 'modesta', di una istanza universalistica di cittadinanza, di libertà e di uguaglianza.

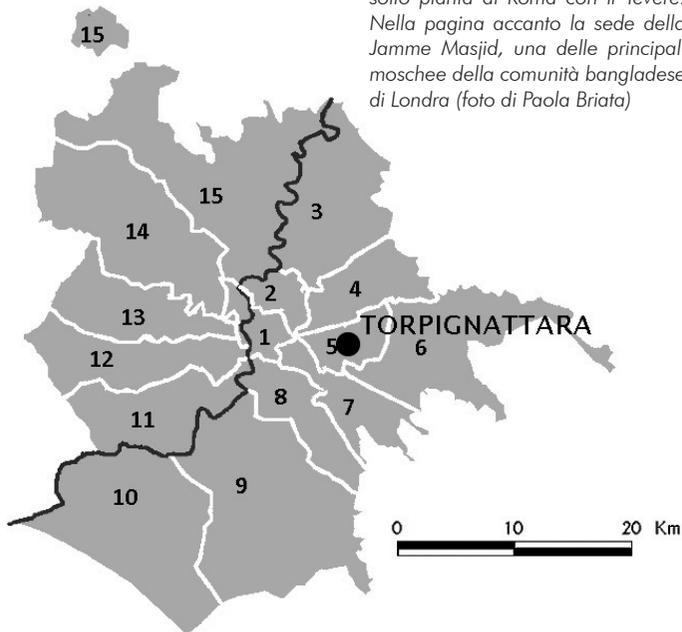
1. J. DERRIDA, E. ROUDINESCO, *De quoi demain. Dialogue*, Champs Flammarion Paris 2003, tr. it. *Quale domani?*, Bollati Boringhieri, Torino 2004, p. 41

BANGLATOWN A CONFRONTO: I 'QUARTIERI ETNICI' SPITALFIELDS A LONDRA E TORPIGNATTARA A ROMA

PAOLA BRIATA, CARLOTTA FIORETTI



Qui la pianta di Londra con il Tamigi; sotto pianta di Roma con il Tevere. Nella pagina accanto la sede della Jamme Masjid, una delle principali moschee della comunità bangladese di Londra (foto di Paola Briata)



Abstract: *The article makes a comparison between two quarters where now Bangladeshis live: the first is the old industrial area of Spitalfields in the East End of London where from the XVII century hugenots silk spinners lived; the other is Torpignattara, a recent one, which is situated in the oriental peripheral area of Rome. In these working-class districts with a high concentration of immigrants nowadays there is an economic vitality that draws the attention of tourists.*

I molteplici significati delle 'little towns' degli immigrati nel mondo. Nei secoli, i luoghi della "concentrazione etnica" sono stati soprattutto territori di approdo dove gli immigrati hanno trovato reti comunitarie e imprenditoriali di supporto. *Chinatowns* come Cholon, sviluppatesi dalla fine del Settecento a Ho Chi Minh in Vietnam; *Grant Avenue* a San Francisco che risale alla prima metà dell'Ottocento; l'area di *Art et Métiers*, approdo per i cinesi a Parigi dalla fine della seconda guerra mondiale. Luoghi dove la concentrazione di popolazione immigrata ha spesso superato la presenza autoctona, ma anche zone stigmatizzate perché percepite in termini di 'alterità' nel rapporto con la città.

Con la ristrutturazione post-industriale, i quartieri etnicamente connotati hanno iniziato ad assumere un nuovo significato: la 'leva etnica' (un etnico re-interpretato per farsi 'esotico' e attrarre visitatori e turisti) è stata messa al lavoro in diverse città per attivare processi di marketing di aree dimenticate dai percorsi di sviluppo urbano. Iniziative che negli ultimi trent'anni hanno trasformato in modo profondo le *Chinatowns*, *Little Italies*, *Little Indias* sparse per il mondo. Un percorso che ha caratterizzato anche la costruzione della Banglatown di Londra di cui si racconta in queste pagine.

In Italia, l'immigrazione straniera è un fenomeno recente e



non sono riscontrabili fenomeni di concentrazione etnica comparabili con quelli di altri paesi: a livello di quartiere, raramente l'incidenza della popolazione immigrata ha superato il 20%, ancora più rara è la concentrazione mobilità della presenza immigrata mini come Chinatown per l'area Banglatown per Torpignattara un confronto tra due Bangla-urbani e di policy molto di a Roma.

Spitalfields, Chiesa: la storia di

nizzazione dell'East dopo il grande quando le no espul- la città la tradi- di East

sa, sinagoga, mon edificio.

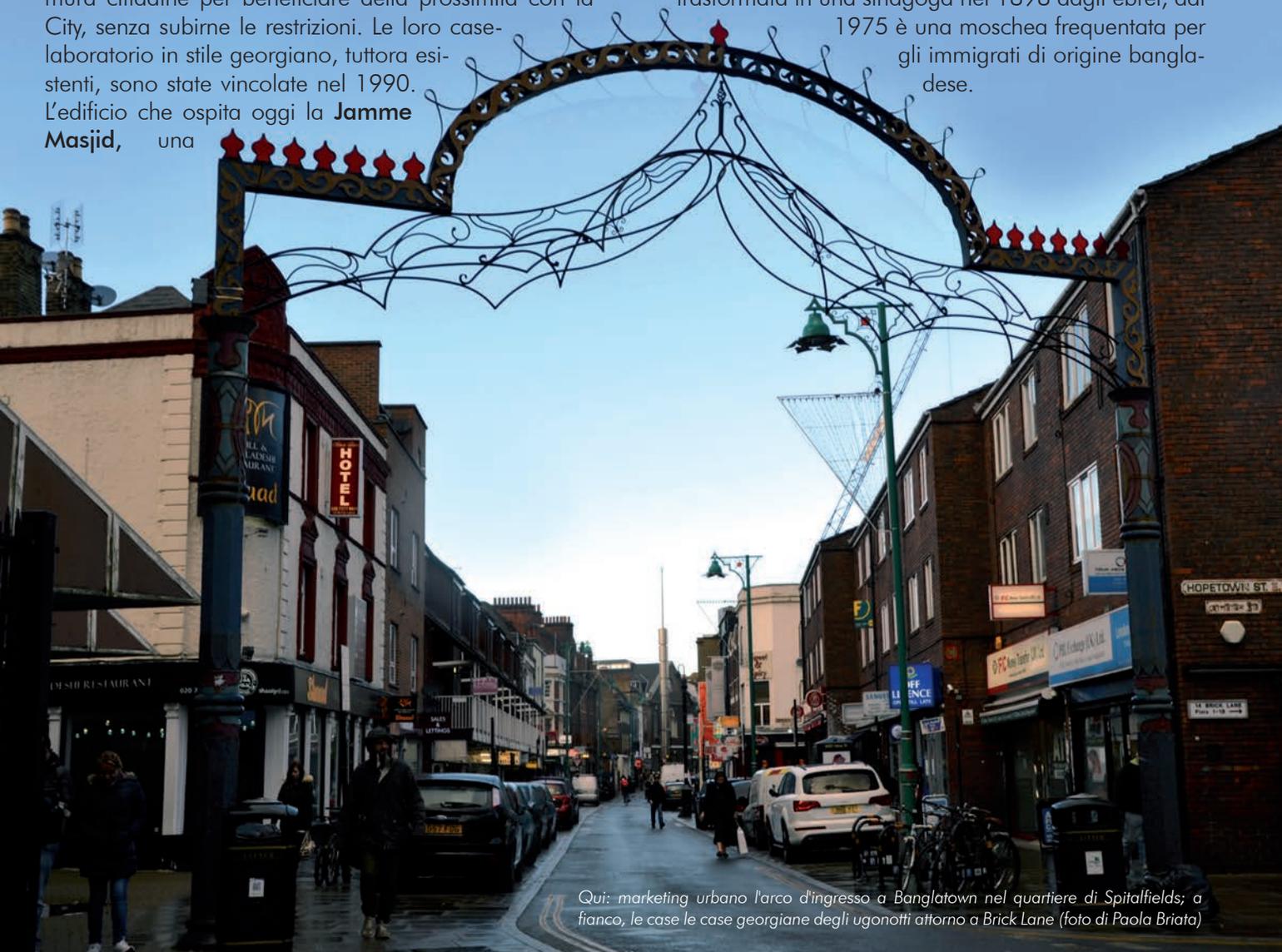
L'urbana londinese inizia incendio del 1666, fabbriche vengo- se dal centro del- (1). Si avvia così zione industriale London, defini-

BRICK LANE JAMME MASJID

جامع مسجد بريك لين
Brick Lane Mosque

ta da Engels come *la più grande città della working class al mondo* (2), raccontata da Jack London ne *Il popolo dell'abisso* (3). Area povera e popolare a ridosso del porto, l'East End è sempre stato anche un facile approdo per gli immigrati. Sempre nel tardo Seicento arriva a Spitalfields l'ondata migratoria che lascia una delle più forti impronte sull'impianto del quartiere: in fuga dalle persecuzioni della Francia cattolica dopo la revoca dell'editto di Nantes, i filatori di seta ugonotti, scelgono quest'area a ridosso delle mura cittadine per beneficiare della prossimità con la City, senza subirne le restrizioni. Le loro case-laboratorio in stile georgiano, tuttora esistenti, sono state vincolate nel 1990. L'edificio che ospita oggi la **Jamme Masjid**, una

delle principali moschee della 'comunità bangladese' di Londra, viene costruito proprio dagli ugonotti come chiesa protestante: **la Neuve Eglise** (1742). Dopo gli ugonotti, altre due grandi migrazioni lasciano una forte impronta sull'impianto del quartiere: quella degli ebrei russi e polacchi alla fine del XIX secolo e quella iniziata circa quarant'anni fa dal sud est asiatico, principalmente dal Sylhet, una zona rurale dell'attuale Bangladesh. La Neuve Eglise, non muta la sua forma, ma testimonia di questi passaggi: trasformata in una sinagoga nel 1898 dagli ebrei, dal 1975 è una moschea frequentata per gli immigrati di origine bangladese.



Qui: marketing urbano l'arco d'ingresso a Banglatown nel quartiere di Spitalfields; a fianco, le case georgiane degli ugonotti attorno a Brick Lane (foto di Paola Briata)

Il minareto luminoso di Banglatown. Nel 2009, una torre di acciaio di trenta metri che di notte s'illumina con delle luci colorate viene costruita accanto alla *Jamme Masjid*. È un minareto simbolico, non accessibile, che suscita molte polemiche per il denaro pubblico speso per realizzarlo, ma anche per l'impatto su un edificio storico tutelato.

Il minareto è uno dei simboli di Banglatown: uno dei quartieri etnici più amati di Londra.

Brick Lane, il cuore economico e sociale di Spitalfields,

